

**СОГЛАШЕНИЕ**

**между**

**Правительством Российской Федерации**

**и**

**Правительством Федеративной Республики Германии**

**о воздушном сообщении**

## О Г Л А В Л Е Н И Е

### Преамбула

- Статья 1 Определения
- Статья 2 Предоставление прав перевозок
- Статья 3 Назначение и выдача разрешений на эксплуатацию
- Статья 4 Аннулирование или применение ограничений в отношении разрешений на эксплуатацию
- Статья 5 Единый подход в отношении сборов
- Статья 6 Освобождение от таможенных пошлин и других сборов
- Статья 7 Перевод доходов
- Статья 8 Принципы, определяющие осуществление перевозок по договорным маршрутам
- Статья 9 Расписание полетов и статистика
- Статья 10 Тарифы
- Статья 11 Коммерческая деятельность
- Статья 12 Применение законов и правил
- Статья 13 Авиационная безопасность
- Статья 14 Иммиграционные требования и контроль проездных документов
- Статья 15 Обмен мнениями
- Статья 16 Консультации
- Статья 17 Разрешение споров
- Статья 18 Многосторонние конвенции
- Статья 19 Регистрация в Международной организации гражданской авиации
- Статья 20 Вступление в силу, срок действия
- Статья 21 Поправки
- Статья 22 Прежние Соглашения
- Статья 23 Уведомление о прекращении действия

Правительство Российской Федерации и Правительство Федеративной Республики Германии,

являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 г. ,

желая заключить Соглашение об установлении и осуществлении воздушного сообщения между их территориями и за их пределы,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1 Определения

Для целей настоящего Соглашения, если в тексте не предусмотрено иное:

1) термин "Конвенция о гражданской авиации" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 г. , и включает любое Приложение, принятое в соответствии со Статьей 90 этой Конвенции, и любую поправку к Приложениям или к Конвенции, принятые в соответствии со Статьями 90 и 94 в той степени, в которой эти Приложения и поправки вступили в силу в отношении обоих государств-участников;

2) термин "авиационные власти" означает в отношении Российской Федерации - Министерство транспорта в лице Департамента воздушного транспорта; в отношении Федеративной Республики Германии - Федеральное Министерство транспорта или в обоих случаях - любое другое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, возложенные на упомянутые власти;

3) термин "назначенное авиапредприятие" означает любое авиапредприятие, которое одна из Договаривающихся Сторон в соответствии со Статьей 3 настоящего Соглашения назначила путем письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны в качестве авиапредприятия, которое будет осуществлять международное воздушное сообщение по маршрутам, установленным согласно пункту 2 Статьи 2 настоящего Соглашения;

4) термины "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение" и "остановка с некоммерческими целями" для целей настоящего Соглашения имеют значения, указанные в Статье 96 Конвенции;

5) термин "тариф" означает стоимость оплаты перевозки пассажиров и груза и условия взимания этой оплаты, включая сумму оплаты, комиссионные и условия агентских и иных дополнительных услуг, но исключая оплату и условия перевозки почты.

## Статья 2

### Предоставление прав перевозок

1) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне в целях осуществления международного воздушного сообщения назначенными авиапредприятиями по маршрутам, определенным согласно пункту 2 настоящей Статьи :

а) право пролета ее территории без посадки;

б) право совершать посадки на ее территории с некоммерческими целями;

в) право совершать посадки на ее территории с коммерческими целями в пунктах, указанных на маршрутах, определенных согласно пункту 2 настоящей Статьи, для погрузки или выгрузки пассажиров, багажа, груза и почты.

2) Маршруты, по которым назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон будет предоставлено право осуществлять международное воздушное сообщение, определяются в Таблице маршрутов, по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон и подтверждаются путем обмена нотами.

3) Ничто в пункте 1 настоящей Статьи не будет рассматриваться как предоставление любому назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны права брать на борт на территории другой Договаривающейся Стороны для перевозки за вознаграждение пассажиров, багаж, груз и почту, имеющих в качестве пункта назначения другой пункт в пределах территории этой другой Договаривающейся Стороны (каботаж).

### Статья 3

#### Назначение и выдача разрешений на эксплуатацию

1) Международное воздушное сообщение по маршрутам, определенным в соответствии с пунктом 2 Статьи 2 настоящего Соглашения, может быть начато в любое время при условии, что

а) Договаривающаяся Сторона, которой предоставлены права, указанные в пункте 1 Статьи 2 настоящего Соглашения, назначила путем письменного уведомления одно или несколько авиапредприятий; количество назначенных авиапредприятий, имеющих право выполнять полеты между любыми парами городов по установленным маршрутам, будет согласовано между авиационными властями Договаривающихся Сторон;

б) Договаривающаяся Сторона, предоставляющая такие права, выдала назначенному авиапредприятию или авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны разрешение на осуществление международного воздушного сообщения, как это предусмотрено в пункте 2 настоящей Статьи.

2) Договаривающаяся Сторона, предоставляющая такие права, выдаст безотлагательно разрешение на эксплуатацию в целях осуществления международного воздушного сообщения с учетом положений пунктов 3 и 4 данной Статьи, а также Статей 9 и 10 настоящего Соглашения.

3) Каждая Договаривающаяся Сторона может потребовать от каждого назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны предоставление доказательств того, что оно способно удовлетворять требованиям, предписанным законами и правилами первой Договаривающейся Стороны, которые регулируют выполнение международных воздушных перевозок.

4) Каждая Договаривающаяся Сторона может отказать назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны в использовании прав, указанных в Статье 2, если авиапредприятие не может предоставить по требованию доказательства того, что по крайней мере преимущественное владение и действительный контроль над ним принадлежат Договаривающейся Стороне, гражданам или юридическим лицам ее государства. Такое право будет использоваться только после соответствующих консультаций между Договаривающимися Сторонами с учетом обязательств, вытекающих из многосторонних договоренностей.

5) Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право с учетом положений пунктов 1-4 настоящей Статьи заменить уже назначенное авиапредприятие другим авиапредприятием. Вновь назначенное авиапредприятие будет иметь те же права и те же обязательства, что и авиапредприятие, которое оно заменяет.

#### Статья 4

##### Аннулирование или применение ограничений в отношении разрешения на эксплуатацию

Каждая Договаривающаяся Сторона может аннулировать или ввести ограничения на действие разрешения, предоставленного в соответствии с пунктом 2 Статьи 3 настоящего Соглашения, в случае несоблюдения назначенным авиапредприятием законов или правил Договаривающейся Стороны, предоставляющей права, или положений настоящего Соглашения, или в случае невыполнения вытекающих из него обязательств. Такому аннулированию разрешения или введению ограничений должно предшествовать проведение консультаций, как это определено в Статье 16 настоящего Соглашения, если только не требуется немедленное приостановление полетов или введение ограничений с тем, чтобы исключить дальнейшие нарушения законов или правил.

#### Статья 5

##### Единый подход в отношении сборов

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии со ставками и тарифами, которые каждая Договаривающаяся Сторона установила согласно пункту 2 Статьи 15 Конвенции.

## Статья 6

### Освобождение от таможенных пошлин и других сборов

1) Воздушные суда, эксплуатируемые любым назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, при входе/выходе с/на территорию другой Договаривающейся стороны или при пролете ее территории, а также топливо, смазочные материалы, запасные части, табельное имущество и бортовые запасы, находящиеся на борту таких воздушных судов, освобождаются от таможенных пошлин и других сборов, взимаемых при их ввозе, вывозе или транзите. Это также применяется к товарам, находящимся на борту воздушного судна и используемым во время полета через территорию другой Договаривающейся Стороны.

2) Топливо, смазочные материалы, бортовые запасы, табельное имущество и запасные части, временно ввозимые на территорию одной Договаривающейся Стороны, с тем, чтобы незамедлительно после их ввоза или после хранения установить на борту или взять на борт воздушных судов назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, или иным образом вновь вывозимые с территории первой Договаривающейся Стороны, освобождаются от таможенных пошлин и других сборов, указанных в пункте 1 настоящей Статьи. Рекламные материалы и перевозочные документы любого назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны при их ввозе на территорию другой Договаривающейся Стороны также освобождаются от таможенных пошлин и других сборов, указанных в пункте 1 настоящей Статьи.

3) Топливо и смазочные материалы, принятые на борт воздушных судов любого назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны и используемые в международном воздушном сообщении, освобождаются от таможенных пошлин и других сборов, указанных в пункте 1 настоящей Статьи, а также от возможных специальных налогов на потребление.

4) Каждая Договаривающаяся Сторона может поставить материалы, упомянутые в пунктах 1-3 данной Статьи, под контроль таможенных властей.

5) Материалы, указанные в пунктах 1-3 настоящей Статьи, освобожденные от оплаты таможенных пошлин и других сборов, не будут подвергаться никаким обычно применяемым к ним экономическим

запретам или ограничениям, касающимся ввоза, вывоза или транзита этих товаров.

б) Каждая Договаривающаяся Сторона на условиях взаимности предоставляет освобождение от налогов с оборота или аналогичных косвенных налогов на товары и услуги, предоставляемые любому назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны и используемые для осуществления его деятельности. Освобождение от налогов может быть осуществлено в виде освобождения или возврата.

#### Статья 7 Перевод доходов

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет каждому назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободно и без ограничений переводить в свою главную контору доходы, полученные от продажи авиаперевозок на территории другой Договаривающейся Стороны, в любой свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу.

#### Статья 8 Принципы, определяющие осуществление перевозок по договорным маршрутам

1) Любые назначенные авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны должны иметь справедливые и равные возможности при эксплуатации авиалиний на маршрутах, определенных согласно пункту 2 Статьи 2 настоящего Соглашения.

2) При эксплуатации международных воздушных линий на маршрутах, установленных в соответствии с пунктом 2 Статьи 2 настоящего Соглашения, любое назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны будет учитывать интересы любого назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, чтобы не нанести существенного ущерба воздушным перевозкам последнего авиапредприятия, которое эксплуатирует воздушную линию по этому же маршруту или его части.



3) Международное воздушное сообщение по маршрутам, установленным в соответствии с пунктом 2 Статьи 2, имеет своей основной целью предоставить емкости, которые соответствовали бы предполагаемому спросу на перевозки. Он должен соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам и отвечать разумно предполагаемым потребностям в перевозке пассажиров, груза и почты между соответствующими территориями.

4) Воздушное сообщение, осуществляемое назначенными авиапредприятиями в соответствии с настоящим Соглашением между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах, должно соответствовать общим принципам, согласно которым емкость будет зависеть от

а) потребностей в перевозках между странами, в которых начинаются и заканчиваются перевозки,

б) потребностей в перевозках того района, через который проходит авиалиния,

с) потребностей в транзитных перевозках.

5) Для обеспечения любому назначенному авиапредприятию справедливых и равных возможностей частота полетов, типы воздушных судов, которые будут эксплуатироваться, а также расписание полетов подлежат одобрению авиационными властями Договаривающихся Сторон. Количество пассажирских кресел, предлагаемое назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон, должно быть сбалансировано и не может превышать соотношения, определяемого авиационными властями Договаривающихся Сторон. Порядок подсчета определяется между авиационными властями.

6) Соглашения, которые будут заключаться между назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон, будут представляться на одобрение авиационных властей, если они нуждаются в утверждении.

## Статья 9 Расписание полетов и статистика

1) Каждое назначенное авиапредприятие предоставляет на утверждение авиационным властям Договаривающихся Сторон по крайней мере за один месяц до начала полетов и каждого последующего сезонного периода эксплуатации по маршрутам, определенным согласно пункту 2 Статьи 2 настоящего Соглашения, категории полета, типы эксплуатируемых воздушных судов и расписание их полетов.

2) Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны предоставляют авиационным властям другой Договаривающейся Стороны по их просьбе периодические и другие статистические данные, касающиеся назначенных авиапредприятий, которые могут в разумных пределах потребоваться с целью проверки емкости, предоставляемой каждым назначенным авиапредприятием первой Договаривающейся Стороны на маршрутах, определенных согласно пункту 2 Статьи 2 настоящего Соглашения. Такие данные должны включать всю информацию, необходимую для определения объема, а также пунктов отправления и назначения.

## Статья 10 Тарифы

1) Тарифы, применяемые назначенными авиапредприятиями за перевозку пассажиров на маршрутах, определенных согласно пункта 2 Статьи 2 настоящего Соглашения, подлежат одобрению авиационными властями Договаривающейся Стороны, на территории которой находится пункт отправления (в соответствии с информацией в перевозочных документах).

2) В своих тарифах назначенные авиапредприятия должны учитывать эксплуатационные расходы, разумную прибыль, существующие условия конкуренции и рынка, а также интересы пользователей транспорта. Авиационные власти могут отказать в одобрении тарифа только в том случае, если он не соответствует этим условиям.

3) Тарифы представляются назначенными авиапредприятиями на одобрение авиационных властей по крайней мере за один месяц до предполагаемой даты их введения.

4) Если авиационные власти любой Договаривающейся Стороны не согласны с тарифом, представленным им на одобрение, они проинформируют соответствующее авиапредприятие в течение 21 дня с даты представления тарифа. В этом случае тариф не применяется. Тариф, который до этого применялся и который должен быть заменен новым тарифом, будет применяться и далее.

## Статья 11

### Коммерческая деятельность

1) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет любому назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право содержать на ее территории свои представительства с административным, коммерческим и техническим персоналом, которые необходимы назначенному авиапредприятию.

2) Открытие представительств и прием на работу персонала, указанного в пункте 1 настоящей Статьи, осуществляется с соблюдением законов и правил соответствующей Договаривающейся Стороны, касающихся въезда иностранцев и их пребывания на территории соответствующей Договаривающейся Стороны. Однако для персонала, работающего в представительствах согласно пункту 1 настоящей Статьи, разрешения на работу не требуется.

3) Каждое назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны будет иметь право назначать агентов, имеющих соответствующее разрешение на предоставление наземного обслуживания на территории другой Договаривающейся Стороны. В соответствии с этим правом Договаривающиеся Стороны будут предоставлять своим назначенным авиапредприятиям не менее выгодные условия, чем авиапредприятиям других стран.

4) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет любому назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право осуществлять продажу авиаперевозок на своих собственных перевозочных документах в собственных офисах и через своих агентов по продаже на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законами и правилами этой другой Договаривающейся Стороны, регулирующими валютные операции.

## Статья 12 Применение законов и правил

1) Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию или навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2) Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам (с учетом пункта 3 данной Статьи), грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах территории первой Договаривающейся Стороны.

3) Для членов экипажей воздушных судов назначенных авиапредприятий Договаривающихся Сторон устанавливается упрощенный (безвизовый) порядок въезда/выезда при наличии свидетельства пилота или удостоверения члена экипажа.

## Статья 13 Авиационная безопасность

1) В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны, в частности, действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., и Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиа-

ции, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г., и Протокола по борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, подписанного в Монреале 24 февраля 1988 г. в дополнении к Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г.

2) Договаривающиеся Стороны оказывают по запросу всю необходимую помощь друг другу в предотвращении незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3) Когда будет иметь место незаконный захват воздушного судна либо угроза такого захвата или другой акт незаконного вмешательства, создающий угрозу безопасности таких судов, их пассажирам и экипажу, аэропортам или аэронавигационным средствам, Договаривающиеся Стороны будут при взаимных консультациях способствовать друг другу в упрощении связи и других соответствующих мер, направленных на пресечение такого происшествия или его угрозы так быстро, как это возможно с учетом минимального риска для жизни.

4) Каждая Договаривающаяся Сторона предпримет все возможные с ее стороны меры для обеспечения того, чтобы незаконно захваченное воздушное судно или воздушное судно, находящиеся под угрозой каких-либо других актов незаконного вмешательства, и находящееся в это время на земле ее территории, будет удерживаться на земле, если только вылет воздушного судна не будет вызван необходимостью защиты жизни его экипажа и пассажиров. По возможности, такие меры будут приниматься на базе обоюдных консультаций.

5) Договаривающиеся Стороны в своих взаимоотношениях действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации, и определенными в Приложениях к Конвенции в той степени, в которой такие положения по безопасности применимы к Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации или эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых нахо-

дится на их территории, и эксплуатанты аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями и требованиями по авиационной безопасности.

6) Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что от таких эксплуатантов воздушных судов может быть потребовано соблюдение положений по авиационной безопасности, указанных в пункте 5 настоящей Статьи, устанавливаемых в отношении прилета, вылета или пребывания на территории этой другой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит, чтобы на ее территории применялись действенные меры по защите воздушных судов и по досмотру пассажиров, экипажей и ручной клади, а также по выполнению соответствующих проверок на безопасность багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки пассажиров или погрузки грузов. Каждая Договаривающаяся Сторона будет благосклонно рассматривать любой запрос другой Договаривающейся Стороны в отношении разумных специальных мер безопасности, для устранения конкретной угрозы.

7) В случае, если одна Договаривающаяся Сторона не соблюдает положений по авиационной безопасности, предусмотренных настоящей Статьей, авиационные власти другой Договаривающейся Стороны могут запросить немедленные консультации с авиационными властями первой Договаривающейся Стороны. Если в течение месяца с даты такого запроса не будет достигнуто удовлетворительного решения, то это будет служить основанием для приостановления, отмены, введения ограничений или других условий разрешения на эксплуатацию авиапредприятию или авиапредприятиям первой Договаривающейся Стороны. В экстренных случаях каждая из Договаривающихся Сторон может принять меры предварительного характера до истечения этого месячного срока.

#### Статья 14

#### Иммиграционные требования и контроль проездных документов

1) По просьбе одной Договаривающейся Стороны другая Договаривающаяся Сторона разрешает авиапредприятиям, использующим права перевозок в обеих странах, принять меры по обеспечению того, чтобы перевозке подлежали только пассажиры, имеющие необхо-

димые документы для въезда или транзита через территорию Договаривающейся Стороны, обратившейся с просьбой.

2) Каждая Договаривающаяся Сторона будет принимать для проверки лицо, возвращенное из пункта высадки после того, как ему было отказано во въезде, если это лицо до этого пребывало на ее территории до посадки на борт, кроме случаев пребывания в прямом транзите. Договаривающиеся Стороны не должны возвращать такое лицо в страну, где ему ранее было отказано во въезде.

3). Настоящее положение не мешает органам власти препятствовать провести дальнейшую проверку лица, возвращенного в связи с отказом во въезде, с тем, чтобы определить его возможное пребывание в этом государстве, или организовать отправку, удаление или депортацию в то государство, чье гражданство оно имеет или в котором оно может быть принято по каким-либо другим причинам. В случае, если лицо в отношении которого установлено, что оно не имеет права на въезд, потеряло или уничтожило свои проездные документы, Договаривающаяся Сторона будет признавать документ, подтверждающий обстоятельства вылета и прилета, выданный властями Договаривающейся Стороны, где было установлено, что лицо не имело права на въезд.

4). Ничто в настоящей Статье не должно истолковываться как основание для высылки лица, обращающегося с просьбой предоставить ему убежище на территории Договаривающейся Стороны в страну, в которой его жизнь или свобода будут подвергаться угрозе по причине его расы, вероисповедания, национальности, принадлежности к определенной национальной группе или политических убеждений.

#### Статья 15 Обмен мнениями

По мере необходимости между авиационными властями Договаривающихся Сторон будет осуществляться обмен мнениями с целью достижения тесного сотрудничества и взаимопонимания по всем вопросам, относящимся к применению настоящего Соглашения.

## Статья 16 Консультации

Любая Договаривающаяся Сторона может в любое время запросить проведения консультаций между авиационными властями Договаривающихся Сторон с целью обсуждения поправок к настоящему Соглашению или к Таблице маршрутов или с целью обсуждения вопросов, касающихся толкования текста. То же самое относится к обсуждению применимости настоящего Соглашения, если одна Договаривающаяся Сторона считает, что обмен мнениями в рамках Статьи 15 настоящего Соглашения не привел ни к каким удовлетворительным результатам. Такие консультации должны начаться в течение двух месяцев с даты получения другой Договаривающейся Стороной такого запроса.

## Статья 17 Разрешение споров

1) Любой спор, возникший в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Таблицы маршрутов, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешаться по дипломатическим каналам. В том случае, если спор не может быть урегулирован таким образом, то он будет передан в третейский суд по запросу любой Договаривающейся Стороны.

2) Третейский суд может быть образован в каждом конкретном случае следующим образом: каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену суда, и оба члена суда по взаимному согласию назначают председателя суда, который должен быть гражданином третьего государства. Члены суда назначаются в течение двух месяцев, а его председатель - в течение трех месяцев с даты, в которую одна Договаривающаяся Сторона проинформирует другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении представить спорный вопрос в третейский суд.

3) Если сроки, указанные в пункте 2 данной Статьи не были соблюдены, любая Договаривающаяся Сторона может, если нет другой договоренности, обратиться к Президенту Совета Международной организации гражданской авиации с просьбой осуществить необходимые назначения. Если Президент является гражданином любой из Догова-



ривающихся Сторон или если другие причины не позволяют ему выполнить эту функцию, то Вице-президент должен произвести необходимые назначения.

4) Третейский суд принимает решения большинством голосов. Такие решения будут обязательными для Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона будет нести расходы по содержанию своего члена суда, а также своих представителей на третейском процессе; расходы по содержанию председателя и любые другие расходы должны быть разделены поровну между Договаривающимися Сторонами. Во всех других вопросах третейский суд будет осуществлять судопроизводство по своему усмотрению.

5) Любая Договаривающаяся Сторона может обратиться в третейский суд с просьбой о толковании или пересмотре решения. Обращение с ходатайством о пересмотре допускается в течение одного года после объявления решения третейского суда. Такое обращение может быть основано только на фактах и обстоятельствах, которые имели место до решения суда, но не были ему известны и по своему характеру могли бы оказать влияние на его решение.

#### Статья 18

##### Многосторонние конвенции

В случае вступления в силу общей многосторонней конвенции в области гражданской авиации, принятой обеими Договаривающимися Сторонами, положения такой конвенции будут иметь преимущественную силу. Любые обсуждения с целью определения степени, в которой многосторонняя конвенция прекратит действие, заменит, изменит или дополнит настоящее Соглашение, будут проводиться в соответствии со Статьей 16 настоящего Соглашения.

#### Статья 19

##### Регистрация в Международной организации гражданской авиации

Настоящее Соглашение, любые поправки к нему и любой обмен нотами в соответствии с пунктом 2 Статьи 2 настоящего Соглашения

будут направлены в Международную организацию гражданской авиации для регистрации.

#### Статья 20

##### Вступление в силу, срок действия

1) Настоящее Соглашение вступит в силу через один месяц с даты, когда оба Правительства уведомят друг друга путем обмена нотами о том, что ими выполнены внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в силу.

2) Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

#### Статья 21

##### Поправки

Поправки к настоящему Соглашению вступят в силу после выполнения тех же процедур, которые предусмотрены для вступления в силу самого Соглашения.

#### Статья 22

##### Прежние Соглашения

С момента вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношениях между Российской Федерацией и Федеративной Республикой Германии Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о воздушном сообщении от 11 ноября 1971 года.

Ранее достигнутые договоренности к Соглашению будут оставаться в силе в той части, в которой они не изменены настоящим Соглашением и согласованной Таблицей маршрутов к нему, пока они не будут заменены соответствующими новыми договоренностями.

Статья 23  
Уведомление о прекращении действия

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любой момент уведомить другую Договаривающуюся Сторону о своем решении прекратить действие настоящего Соглашения; такое уведомление должно быть одновременно направлено в Международную организацию гражданской авиации.

В таком случае Соглашение прекратит свое действие через двенадцать (12) месяцев с даты получения уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только уведомление о прекращении действия не отозвано по согласованию между Договаривающимися Сторонами до истечения этого периода. В случае отсутствия подтверждения получения другой Договаривающейся Стороной уведомление должно рассматриваться как полученное через четырнадцать (14) дней с даты получения уведомления Международной организацией гражданской авиации.

Совершено в Бонне "14" июля 1993 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Российской  
Федерации



За Правительство Федеративной  
Республики Германии



## Таблица маршрутов

1. Маршруты, которые эксплуатируются в обоих направлениях авиапредприятиями, назначенными Правительством Федеративной Республики Германии

| Начальные пункты на территории Федеративной Республики Германии | Пункты промежуточной посадки | Пункты на территории Российской Федерации   | Пункты за пределами   |
|---|------------------------------|---|---|
| 1. Пункты в Федеративной Республике Германии                    | любые пункты                 | Москва, Санкт-Петербург, Мурманск, Петровград, Калининград, Казань, Ростов-на-Дону, Новосибирск, Иркутск, Самара, Хабаровск, Ставрополь, Краснодар, Улан-Уде, Оренбург, Владивосток | -   |
| 2. Пункты в Федеративной Республике Германии                    | любые пункты                 | 8 пунктов   | далее в третьи страны, за исключением пунктов в Японии, Китае и Корее |
| 3. Пункты в Федеративной Республике Германии                    | -                            | Москва  | пункты в Японии   |
| 4. Пункты в Федеративной Республике Германии                    | -                            | -   | пункты в Китае, Манила, пункты в Австралии                            |
| 5. Пункты в Федеративной Республике Германии                    | -                            | Москва  | Сеул  |

II. Маршруты, которые эксплуатируются в обоих направлениях авиапредприятиями, назначенными Правительством Российской Федерации :

A.

| Начальные пункты на территории Российской Федерации | Пункты промежуточной посадки | Пункты на территории Федеративной Республики Германии  | Пункты за пределами   |
|---|------------------------------|--|-----------------------|
| 1. Пункты в Российской Федерации                    | любые пункты                 | Берлин, Эрфурт, Бремен, Гамбург, Ганновер, Дрезден, Дюссельдорф, Кельн, Мюнхен, Лейпциг, Франкфурт-на-Майне, Штутгарт, Нюрнберг, Фридрихсхафен, Мюнстер-Оснабрюк, Саарбрюкен | -                     |
| 2. Пункты в Российской Федерации                    | любые пункты                 |  | далее в третьи страны |

B.

| Начальные пункты на территории Федеративной Республики Германии | Пункты промежуточной посадки на территории Российской Федерации | Пункты в Азии и Австралии                  |
|---|---|--|
| 3. Пункты в ФРГ   | Москва  | пункты в Японии                            |
| 4. Пункты в ФРГ   | Москва  | пункты в Китае, Манила, пункты в Австралии |
| 5. Пункты в ФРГ   | Москва  | Сеул                                       |

- III. а) Назначенные авиапредприятия по своему выбору могут исключить один или несколько пунктов на установленном маршруте, если не говорено иное.
- в) Полеты по договорным линиям должны начинаться из пунктов, расположенных на территории Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятие, если не оговорено иное.
- с) Назначенные авиапредприятия могут использовать по своему выбору любые промежуточные пункты и пункты в третьих странах на маршрутах 1 и 2, если не оговорено иное.
- д) Пункты на территории одной Договаривающейся Стороны, указанные на маршрутах N1 и N 2, могут быть заменены по выбору авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны другими пунктами из числа пунктов, открытых для международных полетов.
- е) Назначенные авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны могут осуществлять полеты в несколько пунктов на территории другой Договаривающейся Стороны, указанных на соответствующих маршрутах, без права осуществления каботажных перевозок.
- ф) Право назначенных авиапредприятий одной Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки пассажиров, груза и почты между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах будет являться предметом договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.
- г) Полеты назначенных авиапредприятий Договаривающихся Сторон по маршрутам N 3, 4 и 5 будут осуществляться на основе специального Соглашения между Договаривающимися Сторонами.
- h) Чартерные, дополнительные и специальные рейсы могут выполняться по предварительным заявкам назначенных авиапредприятий; эти заявки должны подаваться авиационным властям другой Договаривающейся Стороны не позднее, чем за 48 часов до вылета воздушного судна, не считая выходных и праздничных дней.

## СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

Правительства Российской Федерации и Правительства Федеративной Республики Германии относительно Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии о воздушном сообщении

Правительство Российской Федерации и Правительство Федеративной Республики Германии относительно применения и выполнения положений Соглашения о воздушном сообщении договорились о нижеследующем:

1. Относительно применения пункта 1а) Статьи 3 обе Стороны заявляют о назначении своих авиапредприятий следующее:

а) каждой Стороной может быть назначено не более трех авиапредприятий для осуществления перевозок пассажиров или пассажиров и грузов (комбинированные перевозки) между любыми парами городов на установленных маршрутах;

б) каждой Стороной может быть назначено не более двух авиапредприятий для осуществления грузовых перевозок между любыми парами городов на установленных маршрутах.

2. В отношении пункта 4 Статьи 3 Правительство Федеративной Республики Германии заявляет, что оно сможет воспользоваться положениями Статьи 23 о прекращении действия Соглашения, если это по обязательствам, вытекающим из ее членства в Европейском Сообществе, станет необходимым.

3. Относительно применения пункта 5 Статьи 8 Стороны заявляют о том, что количество предлагаемых пассажирских кресел в двусторонних пассажирских перевозках на каждый период не должно превышать соотношения 40:60.

4. В отношении применения пункта 6 Статьи 8 Стороны договорились, что соглашения о сотрудничестве по использованию коммерческих прав, предусмотренных названными соглашениями, в частности, по совместному использованию номеров рейсов (code-sharing) или использованию по договоренности части емкости (blocked-space), подлежат представлению на одобрение ави-

авиационных властей. Назначенные авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны могут заключать такие соглашения только с назначенными авиапредприятиями другой Договаривающейся Стороны, если эти авиапредприятия имеют соответствующие разрешения, на основе взаимности и с учетом применяемых национальных правил. Положения пункта 1 Статьи 3 при этом не затрагиваются. Такие соглашения с другими авиапредприятиями другой Договаривающейся Стороны требуют также одобрения авиационных властей другой Договаривающейся Стороны.

5. Положения пункта 3 Статьи 11 Соглашения о воздушном сообщении должны оставаться в силе, пока у обеих Договаривающихся Сторон не будут созданы правовые предпосылки, позволяющие назначенным авиапредприятиям осуществлять самостоятельное обслуживание. После предварительных консультаций между Договаривающимися Сторонами и в соответствии с процедурой, предусмотренной Статьей 21 Соглашения, пункт 3 Статьи 11 может быть заменен следующим текстом:

"Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет каждому назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны на основе взаимности право самостоятельного обслуживания или через агентов пассажиров, багажа, груза и почты назначенных авиапредприятий. Это право не включает обслуживание воздушных судов на перроне в аэропортах (наземное обслуживание).

Обслуживание других авиапредприятий одной Договаривающейся Стороны одним назначенным авиапредприятием этой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны требует согласия авиационных властей другой Договаривающейся Стороны."

6. В отношении пункта 2 Статьи 22 Стороны достигли договоренности:

Выполнение полетов назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон по маршрутам 3, 4 и 5, указанным в Таблице маршрутов для назначенных авиапредприятий, будут осуществляться на условиях, предусмотренных ранее достигнутыми по этим вопросам договоренностями, включая Дополнительный Протокол от 25.04.88, Конфиденциальный Меморандум от 25.04.88, межведомственные договоренности и коммерческие соглашения между



назначенными авиапредприятиями обеих Сторон. Они остаются в силе до достижения новых договоренностей по этим вопросам между Договаривающимися Сторонами.

Переговоры между Договаривающимися Сторонами по указанным вопросам должны быть продолжены в ближайшее время с учетом развития международных отношений и опыта двустороннего сотрудничества.

7. Обе Стороны заявляют, что до вступления в силу Соглашения и Таблицы маршрутов авиационные власти обоих государств в рамках правовых возможностей будут действовать таким образом, как если бы Соглашение и Таблица маршрутов вступили в силу в день подписания настоящего Совместного заявления.

Настоящее Совместное заявление совершено на русском и немецком языках, оба текста имеют одинаковую силу.

Бонн, " 14 " июля 1993 года.

За Правительство  
Российской Федерации



За Правительство  
Федеративной Республики  
Германии

